

ENGLISH VERSION ON PAGE 4

Avis de recrutement
Traducteur-rédacteur francophone

CONS/REG/DIAS/2021/10

Le Centre du riz pour l'Afrique (AfricaRice) recrute un traducteur-rédacteur qualifié qui sera basé(e) au siège d'AfricaRice à Cocody, Abidjan, en Côte d'Ivoire. Il/elle travaillera sous la direction et la supervision du Directeur des Initiatives d'Affaires Stratégiques (DIAS).

À propos d'AfricaRice

Le Centre du riz pour l'Afrique (AfricaRice) est une organisation de recherche panafricaine leader œuvrant pour l'amélioration des moyens d'existence en Afrique par des activités scientifiques et des partenariats efficaces. AfricaRice est l'un des 15 centres internationaux de recherche agricole membres de l'Organisation du Système du CGIAR (CSO). Il s'agit également d'une association intergouvernementale de 28 pays membres africains, dont le siège se trouve en Côte d'Ivoire.

Mission

Le traducteur-rédacteur francophone relève du Directeur des Initiatives d'Affaires stratégiques (DIAS). Il/elle est principalement responsable de la traduction des documents en français, de la révision et de l'édition, ainsi que des activités connexes, au Centre du riz pour l'Afrique. Le but de ce poste est de fournir un appui linguistique à toutes les Unités et toutes les Divisions du Centre du riz pour l'Afrique. Cet appui serait lié à la traduction, à la révision et à l'édition d'un large éventail de documents techniques. Le traducteur-rédacteur de langue française fournit également un appui technique en matière de recrutement des interprètes de conférence.

Responsabilités

Les fonctions et responsabilités du traducteur-rédacteur de langue française comprendront les interventions clés suivantes :

Traduction et révision

- Traduire en français des textes couvrant un large éventail de sujets techniques, juridiques ou administratifs traités par AfricaRice et s'assurer que la traduction est à la fois exacte et le style approprié.
- Produire des versions exactes et complètes dans la langue cible, en utilisant le vocabulaire le plus approprié et les équivalents communément acceptés de termes professionnels, scientifiques ou techniques.
- Assurer la cohérence de la traduction avec les autres traducteurs travaillant sur le même document.
- Respecter les délais en ce qui concerne les travaux de traduction/révision.
- Assurer la qualité des traductions en tout temps et contribuer à l'élaboration de guides, de politiques et de normes pour les pratiques de traduction et de révision.
- Se rapprocher du client, au besoin, afin de s'assurer que le message du texte source a été correctement transmis dans le texte cible.

- S'auto-réviser et réviser les textes traduits par d'autres traducteurs, y compris les traducteurs consultants, en veillant à leur exactitude et à leur haute qualité linguistique.
- Identifier les incohérences ou les erreurs possibles dans le texte original, y compris l'interprétation erronée de la source par l'auteur, en consultant les Unités ou les clients concernés.
- Identifier et recruter des interprètes appropriés pour couvrir les événements du Centre (réunions, ateliers et réunions statutaires).

Édition

- Participer à l'élaboration de publications d'AfricaRice pour divers publics, depuis la réception de la copie « manuscrite » à la publication, en passant par l'édition, la conception et la PAO.
- Participer aux activités du Centre dans le domaine de la publication et de la communication des résultats et des produits de la recherche.
- Assurer la liaison avec les auteurs, les consultants et les imprimeurs afin d'assurer la qualité des publications et des résultats communiqués des travaux menés à AfricaRice.
- Veiller à ce que les risques soient pris en compte dans l'exécution des tâches et des responsabilités assignées.
- Entreprendre d'autres tâches selon les besoins de l'Institution.

Qualifications /critères de sélection

Formation : Master en traduction d'une université reconnue ou d'une institution de statut équivalent

Expérience et compétences clés requises

- Sept ans ou plus d'expérience professionnelle dans la traduction de textes techniques ou juridiques de nature difficile et complexe dans une organisation internationale.
- Expérience de la révision des travaux d'autres traducteurs.
- Parfaite maîtrise du français classé comme langue maternelle.
- Avoir une excellente connaissance de l'anglais est requis.
- Parfaite maîtrise des logiciels de traitement de texte (Microsoft Pack Office)
- Très bonne connaissance des outils de traduction assistée par ordinateur (TAO)

Langues

- Le/la candidat(e) devrait être en mesure de communiquer couramment (à l'oral et par écrit) en anglais et en français.

Termes et conditions

- Il s'agit d'un poste de consultant régional basé à Abidjan, en Côte d'Ivoire.
- AfricaRice offre un salaire et des avantages attrayants ainsi qu'un environnement de travail collégial et sensible au genre.
- Le contrat sera d'une durée initiale d'un (01) an avec possibilité de renouvellement en fonction de la performance et de la disponibilité des fonds.

Comment faire acte de candidature

1. Pour faire acte de candidature, veuillez cliquer sur le lien suivant :
<http://eservices.africarice.org/application/index.php>
2. Créer un compte si vous êtes un nouvel utilisateur, sinon vous connecter avec vos identifiants pour accéder aux avis de vacance de poste actifs
3. Cliquer sur « **Traducteur-rédacteur francophone** »
4. Suivre les procédures de candidature étape par étape.

Seules les candidatures en ligne seront prises en compte **(Si vous rencontrez un problème technique sur le site de carrière pendant que vous soumettez votre candidature, ou si vous ne pouvez pour des raisons techniques terminer le processus, merci de bien vouloir nous adresser un courriel avec une capture d'écran des problèmes rencontrés à l'adresse suivante : africariceHR@cgjar.org). Les candidatures ne sont pas recevables par ce courriel.**

Les candidatures sont recevables jusqu'au **24 juin 2021**

AfricaRice favorise l'égalité des chances et est convaincu que la diversité de son personnel contribue à l'excellence. Nous remercions tou(te)s les candidat(e)s mais seuls les candidat(e)s présélectionné(e)s seront contacté(e)s. Pour de plus amples informations sur AfricaRice, veuillez visiter notre site web à : www.AfricaRice

Job announcement

French Translator-Editor

CONS/REG/DSBI/2021/10

The Africa Rice Centre (AfricaRice) is seeking a highly qualified Consultant French Translator-Editor to be based at the AfricaRice Headquarters in Abidjan Côte d'Ivoire. S/He will work under the supervision of the Director of Strategic Business Initiatives (DSBI).

About AfricaRice

AfricaRice is a leading Pan-African rice research organization committed to improving the livelihoods in Africa through strong science and effective partnerships. AfricaRice is one of the 15 international agricultural research centers that are members of the CGIAR System Organization (CSO). It is also an Intergovernmental association of 28 African member countries, headquartered in Côte d'Ivoire

Responsibilities

The duties and responsibilities of the French Translator-Editor will include the following key interventions:

Translation and revision

- Translate into French texts covering a broad range of technical, legal or administrative subjects dealt with by AfricaRice and ensure that the translation is both accurate and stylistically appropriate.
- Produce accurate and complete versions in the target language, using the most appropriate vocabulary and the commonly accepted equivalents of professional, scientific or technical terms.
- Ensure consistency with other translators working on the same document.
- Meet deadlines with regards to translation/revision assignments.
- Ensure the quality of translations at all times and provide input to the development of guidelines, policies and standards for translation and revision practices.
- Liaise with the client if necessary, to ensure that the message of the source text has been accurately conveyed in the target text.
- Self-revise and revise texts translated by other translators, including consultant translators, ensuring their accuracy and high linguistic quality.
- Identify possible inconsistencies or errors in the original text, including the author's misinterpretation of source material, through consultation with relevant Units or clients.
- Identify and recruit appropriate interpreters to service the Center's events (meetings, workshops and statutory meetings).

Editing

- Assist in the production of AfricaRice publications for various audiences from receipt of 'manuscript' copy, through editing, design and DTP to publication.
- Participate in Center-wide activities in the area of publication and communication of research results and outputs.

- Liaise with authors, consultants and printers to ensure quality of publications and communicated outputs of work conducted at AfricaRice.
- Ensuring risks are considered in the delivery of the assigned duties and responsibilities.
- Undertake other duties as required by the needs of the institution.

Qualifications /Selection Criteria

Qualification: Master's degree in Translation from a reputable university or an institution of equivalent status.

Required professional experience and competencies:

- Seven years or more of professional experience in translating from English to French preferably technical or legal texts of a difficult and complex nature in an international organization.
- Experience in revising the work of other translators.
- Complete command of French as the mother tongue.
- Have an excellent knowledge of English is a must.
- Complete command of text processing software (Microsoft Pack Office).
- Very good knowledge of Computer Assisted Translation Tools (CAT).

Languages

- The candidate should be able to communicate fluently (orally and in writing) in English and French.

Terms and Conditions

- This is a regional consultancy position.
- AfricaRice provides an attractive salary and benefits package and a collegial and gender-sensitive work environment.
- The initial appointment is for one (1) year with the possibility for renewal based on performance and availability of funding.

How to apply

1. To apply, click on the following link: <http://eservices.africarice.org/application/index.php>
2. Create an account if you are a new user, if not log on with your credentials to access active vacancies
3. Select “ **French Translator-Editor**”
4. Follow the step by step application procedure.

Only online applications will be considered ***(If you encounter any technical issue on the career site during your application, or you are prevented to proceed with your application until its final completion: Please kindly revert to us along with the screenshot of the issue through this email: africariceHR@cgjar.org). Applications are not allowed through this email.***

Not later than **24 June 2021**

AfricaRice promotes equal opportunities and believes that the diversity of its staff contributes to excellence. We thank all candidates, but only shortlisted candidates will be contacted. For more information on AfricaRice, please visit our website at: www.AfricaRice.org